



甲年常年期第廿六主日

主曆二〇二六年九月廿七日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 猶如橄欖枝

對經 G Lucien Deiss, CSSp

5. 61 | 3 1 3 5 5 | 6 6 5 3 | 2 - | 3 5 3 | 2 1 6 5 | 1 - ||
猶如 橄欖圍繞著 上主的桌椅，天主的 子女在教會。

詩節

5. 5 | 3 2 3 4 | 2 1 3 4 | 5 - 5 | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2 - ||
敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他將要在 主前蒙寵 幸。
侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他將畢生 貫徹始 終。
願至 高者上 主，使你喜 樂；並願上主 永恆看顧 你。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 十八，25~28

上主這樣說：「你們說：『上主的做法不公平！』以色列人，請聽我說吧：我的做法不公平嗎？還是你們的做法不公平呢？義人若是離棄正義而行惡，因而喪亡，是因為他所行的惡而喪亡。惡人若是遠離他所行的惡事，而遵行法律和正義，必能保全性命，因為他考慮之後，離棄了所行的一切惡事，他必生存，不致喪亡。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二四

答：F (Dm) 4/4 朱健仁曲

6 - 3 - | 5 6 3 - | 3 2 1 2 | 3 3 - - |
上 主， 求 祢 念及祢的（仁愛。
2 - 6 - | 1 2 6 - | 6 5 3 5 | 6 6 - - ||
上 主， 求 祢 念及祢的）仁愛。

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。
求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，
因為祢是我的救主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

二、上主，求祢念及祢的仁慈，祢一向就慈悲為懷。

求祢忘記我青春的罪行與過犯，

祢慈愛寬厚，請垂念我。

三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；

引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

二，1~11

弟兄們：你們如果在基督內獲得了鼓勵，愛的勸勉，聖神的交往，哀憐和同情，你們就要意見一致，有同樣的愛心，一心一意，思想同樣的事，好使我得到圓滿的喜樂。不論做什麼，不可順從私見，也不可追求虛榮，要彼此謙讓，該想自己不如人；不可只顧自己，也該關心別人。

你們該懷有基督耶穌所懷有的心情。祂雖具有天主的形體，卻沒有將自己與天主同等的地位，把持不捨，反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似，形態上完全與人一樣。祂自謙自卑，服從至死，而且死在十字架上。因此，天主高高舉揚祂，賜給祂一個名號，超越一切名號，使天上、人間和地下的一切，一聽耶穌的名號，都屈膝叩拜，明認耶穌基督為主，以光榮天主聖父。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理和生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二一，28~32

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們以為怎樣？從前有一個人，他有兩個兒子。他對大兒子說：『孩子！你今天到葡萄園裡去工作罷！』他回答說：『我不去。』但是後來後悔了，就去了。他又對第二個也說了同樣的話，第二個回答說：『父親，我去。』後來卻沒有去。這兩個人哪一個履行了父親的意願呢？」他們說：「大兒子。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們：稅務員和娼妓要比你們先進天國。若翰來到你們這裡，履行了正義，你們不信他；稅務員和娼妓倒信了他；你們看見了以後，仍然不悔悟，還是不信他。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前，獻 上我的今 天，
5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。
5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前，獻 上我的今 天，
5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。
1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架，如 今不是我活著，
1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我，我 只為祢而 活。
5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前，獻 上我的今 天，
5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢 是我生命，阿肋路亞，阿肋 路 亞！
1 1 1 5 . 5 | 1 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 1 1 - | 1 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類 的 救 主；
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受救恩；
3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 1 | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生 命。
3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

出堂曲：歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，
2、天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮光，
3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；
2、濟濟天使，燦燦群星 鶴列，環繞，樂 頌揚；
2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；
2、山林，原野，清風，明月，百鳥 婉轉 花草香；
3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！
2、琮琤鳴泉 澹澹海洋，教我因主 而 歡唱。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

本華人教友團體為方濟會士彭保祿神父求主恩賜不朽的
榮冠，進入天主的福樂。

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶（聖名 Theresa）
求主賜安息主懷、享天鄉永福。

許雪桃追思先生樊道淳（聖名 Luke）逝世二週年，
求主恩賜天堂永福。

許雪桃為曾雪芳修女的二弟曾昭森（聖名 Anthony）
求早日安息主懷，永享天國福樂。

張慧芳全家為張彼得兄的姊妹張道生，求安息主懷、
永享天鄉福樂。

吉祥、周群為張彼得的姊妹張道生（聖名 Judy）
求安息主懷、享天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳全家為張彼得兄的姊妹張道生（聖名 Judy）
求安息主懷、享天鄉永福。

聖母軍聖體之母支團為 Maggie Lau 弟弟甄桑倍
求主恩賜靈魂安息主懷、享天鄉永福。

胡慧蓉全家為曾雪芳修女二弟曾昭森弟兄求安息主懷、
享天鄉永福。

胡慧蓉為朱師母平啟媛女士善終謝主，求主賜靈魂永安、
享天鄉永福。

胡慧蓉為張彼得弟兄之姊張道生（聖名 Judy）善終謝主，
求主賜靈魂安息，永享天國福樂。

教會消息欄

教宗公開接見：

進步應以愛德為指引，改善眾人的生活

（梵蒂岡新聞網）為達成惠及全人類的「真正人類進步」，「科技進步必須由愛德所激勵並加以引導」。唯有如此，「才能始終捍衛人的尊嚴，促進所有人的生活條件，尤其是那些處在弱勢地位的人」。教宗良十四世在 9 月 23 日的週三公開接見活動中強調了這一點。在本次的要理講授中，教宗繼續省思梵二文獻《論教會在現代世界》牧職憲章，其講授的主題是有關該文獻第三章的內容「人在世間的活動」。

分享知識和技能的麵餅

在初秋晴朗溫和的日子裡，教宗指出，該文獻邀請我們分享「知識和技能的麵餅，好使每一個人和每一個民族都能發揮自己的潛力，並在天主的助祐下，共建一個美好的未來」。教宗表示，這正是技術、社會和科學進步的價值所在。在梵二大公會議閉幕不到四年的時間裡，這進步促使人類於 1969 年 7 月首次登陸了月球。

「無神論人文主義」的悲劇

教宗提到，「人是按著天主的肖像和模樣受造的」，並藉著自由與理智，「增加自己的知識，從而使整個社會進步」。然而，在上個世紀，科學與科技的革新進步導致一些人認為，對天主的信仰已然過時，唯有通過脫離天主，真正的人類自主才能被肯定。

教宗指出，這種偏見「尤其盛行在那已經失去基督信仰啟示這個參照點的一部分西方文化中」，把人與天主當成競爭者。教宗提醒道，「當否定與天主的關係時，就再也無法肯定人的超性價值。這就是『無神論人文主義的悲劇』，正如梵二大公會議一位重要的神學家德呂巴克（Henri De Lubac）所做的透徹描述那樣」。

生活的改善是天主的偉大標誌

教宗引用《論教會在現代世界》牧職憲章，34 號的話，給出一個明確的答覆：「絕無疑惑，有信仰的人認為人類所有個人及團體的活動，亦即歷來人們設法改善其生活的努力，本身是吻合天主聖意的。」「凡由人的智能與美德所產生的一切，信友不獨不以為它們違反天主的全能，不獨不以為擁有理智的受造物與造物主競爭，反而深信人類的勝利是天主偉大的標誌及其奇妙計劃的成果。」

教宗進一步指出，「人類並不會因與天主的相遇而被吸收或消除，相反地，呈現出他的完整性，並在基督內繼續保持自由和活躍。事實上，正是在祂內，人類才能找到圓滿的真理和自由」。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。
林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。
安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。
趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。
林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。
南加基督服務團全體追思八月十七日蒙主恩召的資深團員季明慧大姊（聖名 Mary），求主賜天鄉永福。
林芬蘭、張熙成為金鄺子儀姊靈魂求息止安所、享天鄉永福。
張銘義帶領兒子求主恩賜彭保祿神父安息主懷、永享天福。
郭志立率子女郭克智、郭克勇、郭克嚴、郭如萱紀念母親史慶華女士蒙主寵召十週年，求主恩賜天鄉永福。
孫岩、李東蘭追思母親周淑正，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。
陳恆德夫婦、李偉中夫婦、吳啟利夫婦、童利孝夫婦、崔錦榮夫婦為張彼得的姊姊張道生（聖名 Judy）求安息主懷、永享天鄉福樂。
許雪桃、曾雪芳修女為 Judy 張道生的靈魂求早日安息主懷、永享天鄉福樂。
陳賀章、崔淑芳、Steven、Cindy 全家追思彭保祿神父，求主賞賜永遠的安息、享天鄉永福。
陳賀章、崔淑芳、Steven、Cindy 全家為 Maggie 姊的弟弟 Joseph 大哥求主接納他的靈魂，賜予永遠的安息、享天鄉永福。
陳賀章、崔淑芳、Steven、Cindy 全家感謝天主一路眷顧與恩賜，祈求天主繼續護祐全家平安、健康、蒙恩。
陳賀章、崔淑芳、Steven、Cindy 全家求仁慈的天主憐憫所有已逝的神職人員及一生為主奉獻生活的人的煉獄靈魂，賞賜他們永享天國的安息。
安家姊妹們為二姑媽安金錠求主賜安息主懷、天鄉永福。
童利孝、葛寧意追思鄧麗霞姊妹，求天國永福。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、六叔公蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鎰、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、孫祖洪、Randy Anderson、劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘。

為新亡者祈禱：胡慶強、季明慧、金鄺子儀、彭幸苗、彭保祿神父、鄭家快、甄桑倍、張道生、安金錠、張晉霞、鄧麗霞、曾昭森、平啟媛。

在日常工作的聖化中與天主相遇

此外，在感恩祭中，象徵人類勞動果實的餅酒每天被奉獻於祭台上，轉變成基督的體和血。教宗表示，這裡浮現出「一個重要的真理：為了與天主相遇，人並不需要放棄世俗的工作，而是可以圓滿活出自己的聖召，善盡日常工作，聖化這份工作」。

教宗最後指出，基督徒「如同所有人一樣，參與建設人類的城市，同時朝著萬物的終向和與天主的相遇邁進」，並提醒「那些與他們共同分享進步、科學和生命之旅的人」什麼是最後的終向。

2026 年「拉青格獎」授予美國神學家 若望·卡瓦迪尼

(梵蒂岡新聞網) 若瑟·拉青格-本篤十六世梵蒂岡基金會學術委員會經過遴選，將 2026 年「拉青格獎」授予美國印第安納州聖母大學的神學教授若望·卡瓦迪尼 (John C. Cavadini)，並獲得教宗良十四世的批准。這位神學家致力於教父學方面的研究，尤其深入研究聖奧斯定的思想。教宗良十四世將於 12 月 19 日在梵蒂岡宗座大樓親自為這位學者頒發該獎項。

卡瓦迪尼教授滿懷感恩地表示，「我努力按著亞歷山大的奧利振的典範，活出自己的神學家聖召。他是一位生活在 3 世紀的神學家，曾多次宣稱，希望自己成為一位教會的人。在聖母大學，我以教會的人和學者，活出自己的聖召。我對這個獎項深表感謝，因為它肯定了我作為神學家的聖召所包含的這兩個層面」。

從教父學到當代神學

若瑟·拉青格-本篤十六世梵蒂岡基金會的主席雷戈利 (Roberto Regoli) 神父確定這位美國神學家在學術和牧靈方面的雙重熱忱。他解釋道，「這位美國學者是教父學專家，尤其是有關聖奧斯定的，但他也研究我們這個世代的神學。他曾撰寫過多部關於本篤十六世和方濟各的神學著作。他是一位研究教會神學的學者，其研究範圍從古代直到 21 世紀。他還致力於在美國及海外推動神學生活與信仰」。

佈告欄

九月：聖母七苦月／十月：玫瑰聖母月

迎瓜達盧佩聖母回家

下主日：李偉中、姚淑芳。

成人慕道班

每主日下午 1:30-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：耶穌的教導和比喻

講師：童利孝

慕道班竭誠歡迎兄姊們來陪伴慕道友並一起聽課再慕道。

兒童道理班

本堂 2026-2027 華語兒童道理班已於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

上主日：蔣傑璋、黃亞妹。

本主日：胡金炎、胡曉曉。

下主日：李偉中、姚淑芳。

聖經之旅

每月第一、三週四 8-9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM

地點：三、六號教室。

堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **奶瓶募款**：惠提爾孕婦中心的代表今天將在彌撒後發空奶瓶，請大家在這星期中放入硬幣、鈔票或支票，下主日將裝著捐款的奶瓶還給他們。
- **降福動物**：本堂將於十月三日（週六）上午十時在堂區廣場舉行一年一度的降福動物儀式。
- **Together in Mission 2026: 這是愛的時刻**
本堂今年的籌款目標是 \$112,389。
目前認捐額：\$106,793.60
目前已付額：\$96,048.22
若您願意捐獻，請掃描二維碼或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。